

**CHINESE-ENGLISH
PROVERBS
AND
CULTURE**

**21世纪
修辞学丛书**

中国修辞学会组织编写 王德春 主编

**汉英谚语
与文化**

王德春
杨素英
黄月圆 著

上海外语教育出版社



21世纪修辞学丛书

汉英谚语与文化

CHINESE-ENGLISH PROVERBS AND CULTURE

王德春 杨素英 黄月圆 著

中国修辞学会组织编写 王德春 主编



外教社

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉英谚语与文化/王德春,杨素英,黄月圆著. —上海:上海外语教育出版社,2003

(21世纪修辞学丛书)

ISBN 7-81080-628-9

I. 汉… II. ①王…②杨…③黄… III 谚语—对比研究—汉语、英语 IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 086852 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 35051812 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@slep.com.cn

网 址: <http://www.slep.com.cn> <http://www.slep.com>

责任编辑: 高玲玲

印 刷: 上海锦佳装潢印刷发展公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 8.75 字数 239 千字

版 次: 2003 年 3 月第 1 版 2003 年 3 月第 1 次印刷

印 数: 3 500 册

书 号: ISBN 7-81080-628-9 / G · 319

定 价: 13.40 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

21 世纪修辞学丛书

总 序

王 德 春

当人类跨进新世纪时,恰逢中国修辞学会成立二十周年。二十年来,中国修辞学会不断发展,现在已是人才荟萃、成果丰硕的学术团体。学会会员中有年长的知名学者,有中青年后起之秀,大家扎实工作、团结合作,在修辞学领域继承传统,吸收国外经验,开拓新阵地,取得了丰硕成果。为了展示新成果,隆重庆祝学会成立二十周年,中国修辞学会于2000年7月分别在上海和广州举办国际学术研讨会,并开始编辑出版21世纪修辞学丛书。

这套丛书力求反映20世纪末叶最新学术成果,推动21世纪学术研究,促进现代修辞学繁荣发展。

20世纪后半叶,特别是中国修辞学会成立后的20年,现代修辞学获得重大进展。它运用现代语言学理论和方法,不仅研究语言体系的修辞手段和修辞方法,而且以语境为基础,研究话语和言语规律,充分发挥语言功能,提高人们的言语修养。现代修辞学不仅重视研究文艺作品的语言,而且重视研究适应不同语境类型的各种语体,包括日常谈话;不仅研究作家的言语风格,而且研究其他人、其他作品的言语风格;不仅研究词语的锤炼,更研究话语修辞和言语修养;不仅研究语言规范的有效使用,也研究偏离和言语创新的修辞作用;它从信息传递、人际角色关系、交际主体的社会心理等方面探讨修辞,呈现出一派兴旺景象。

在世纪之交,现代修辞学面临着崭新的迫切任务。

首先,修辞学要适应信息时代的需要。

在新世纪到来时,世界正进入信息时代。社会充满信息流。语言是最主要的信息载体,它负载各种社会信息,无翼而飞。而修辞则赋予语言以翅膀,让它飞得更高更远,把信息传向世界,传给大众,传于异地。在当前信息时代中,一个人的社会活动效率多半取决于他获得信息、处理信息的能力,取决于他能否捕捉信息要点,有无应用信息的熟巧。而这一点,却与一个人的语言水平、修辞能力密切相关。一个人在言语交际中通过建构话语而传递信息,通过理解话语而接受信息。而建构话语、理解话语的能力与修辞能力密不可分。修辞学能使话语信息得到更快、更确切的传递,使社会信息畅通,从而推动社会发展。

其次,修辞学要提高群众的言语修养。

言语修养是一个人在言语交际中使用语言的素养。人在言语交际中能充分发挥语言体系的功能,恰当地表达思想感情,适应语境的要求进行言语创新,使言语表达臻于完美,这些都离不开修辞学的指导。人在话语中接受其承载的社会信息。话语承载的信息是丰富而庞杂的。有新信息,也有已知信息;有有效信息,也有冗余信息;有促使社会进步的革命信息、科学信息,也有影响社会进步的破坏性信息。从这个信息流中获得科学新信息就成为一个人的重要社会能力。话语中承载的知识信息,并不总是能成为听、读者的财富。言语修养欠缺的人,读书破万卷而不得要领者有之,听话不能听音者有之,听到风就是雨者也有之。他们不能捕捉话语信息核心,不能领会言语目的,往往降低工作成效。所以,修辞学要帮助大家适切地交流话语信息,提高言语修养,改善言语质量。言语修养是人类文明和社会进步的重要标志,修辞学在提高言语效果、加强言语修养的同时,也就促进了社会进步和精神文明的建设。

再次,修辞学要加强实用性,应用于各行各业。

人人会说话,处处有文章。说话写文章是为了交际,为了传递信息。要提高交际和传递信息的效果,就得讲究修辞。所以,修辞一点也不神秘,修辞更不是高深莫测。修辞不是文学家和语言学家的专利,它应该服务于大众。在课堂上,教师要调节自己的话语,深入浅

出地传授知识,让学生喜闻乐见;在法庭上,法官和控辩各方要善于处理角色关系,摆事实、讲道理;在市场上,买卖双方均应从社会心理角度评商品、议价格,完成交易;在日常交际中,人们通过话语的建构和理解,调节相互关系,达到相互理解,促使信息畅通,政通人和。修辞学在各行各业一切领域都起着重要的作用。

总之,现代修辞学不再停留在创设辞格和锤词炼句上,它涉及言语交际的广泛领域,它要从语境、语体、风格、文风、语用、话语修辞、信息修辞、言语修养各方面探讨言语规律,它既要研究语言的修辞手段和方法,更要研究言语活动的过程和话语整体,还要把研究成果应用于各行各业,发挥更大的社会作用。

本丛书将竭力反映现代修辞学的发展趋势,在修辞学理论和应用上,在汉、外语修辞研究上贡献研究成果。本丛书得以顺利问世,多亏上海外语教育出版社社长庄智象、总编王彤福和责编高玲玲三位先生的大力支持,谨向他们表示衷心的感谢。希望出版界的其他有识之士,参与其事,共襄盛举。希望中国修辞学会会员拿出高质量研究成果,丰富丛书的选题。这套丛书的读者对象,不仅是修辞工作者,而且是一切希望改善言语质量、提高言语修养的人,首先是教师、学生、公务员和文化工作者。希望广大读者喜欢这套丛书,并从中受益;也希望作者把书写得深入浅出,切实有用。

是为总序。

2000 年 5 月

于上海

序

1998年春,我应香港浸会大学杨素英、黄月圆两位博士的邀请,赴港访问三个月,与她们一起研究汉英谚语与文化,这本书就是我们三人共同的研究成果。

早在20世纪50年代,我就对语言的熟语,特别是谚语进行过研究,其成果分别反映在我的《词汇学研究》、《语言学通论》、《语言学概论》等论著中。这次我们三人集思广益,试图从新的角度阐明语言 and 文化的密切关系。这是一个很有意思的问题,但研究起来困难不小。

首先,由于民族语言的特点不同,各国对熟语研究的角度和深度不同,汉英两种语言的熟语体系不是一一对应的。我们是通过两种语言中以谚语(proverb)为主的具有文化含义和修辞特色的熟语来探讨两种文化的异同。

其次,文化涉及广泛的领域,不可能面面俱到。我们只从汉英谚语的溯源、文化含义、语言特点和社会功用几个方面进行分析。

再次,语言虽然与文化关系密切,但毕竟不是文化本身,而只是反映、记载、传播和交流文化的工具。我们既从语言角度探讨文化,又从文化角度研究语言,竭力阐明两种社会现象的密切关系,但不把它们混为一谈。

三个月之中,我们收集资料、开展研讨、执笔写作,三人努力工作,愉快合作,终于有了一点成果。回上海后,我一边把有关章节给刊物单独发表,一边进行修改,并在最近三年数次赴港讲学期间,抽空与两位博士继续探讨,最后定稿。尽管如此,这仍是我们的阶段性成果。如有机会,我们将对这类问题做更深入的研究。

是为简序。

王德春

2001年12月

于上海

目 录

第一章 汉、英语概说	1
第一节 谚语是语言的词汇单位	1
第二节 谚语是熟语的一种	2
第三节 汉、英语熟语分类的对应	5
第四节 从关于谚语的谚语看谚语	5
第五节 谚语的特点和本书的任务	11
第二章 汉、英语溯源	13
第一节 源自民间口语的谚语	13
第二节 来自文学作品和文化典籍的谚语	30
第三节 来自宗教文献的谚语	70
第三章 汉、英语的文化含义	82
第一节 反映宗教思想的谚语	82
第二节 反映人文思想的谚语	102
第三节 反映道德观念的谚语	110
第四节 反映生活、生产经验的谚语	136
第四章 汉、英语的语言特点	149
第一节 语音特点	149
第二节 语义特点	156
第三节 词汇特点	171
第四节 语法特点	189

第五节 修辞特点·····	209
第五章 汉、英谚语的社会功用 ·····	229
第一节 谚语的思想道德功用·····	229
第二节 谚语的科学认识功用·····	234
第三节 谚语的教育警策功用·····	239
第四节 谚语的文学描绘功用·····	245
第五节 谚语的社会实践功用·····	255

Contents

Chapter One	General Remarks about Proverbs	1
1.	Proverb; a unit of language	1
2.	Proverb; a kind of phraseology	2
3.	Classification of phraseology in Chinese and English	5
4.	Proverbs about proverb	5
5.	Properties of proverb and the objectives of this book	11
Chapter Two	Origins of Chinese and English Proverbs	13
1.	Proverbs from oral tradition	13
2.	Proverbs from literature and classics	30
3.	Proverbs from religious books	70
Chapter Three	Cultural Implications of Chinese and English Proverbs	82
1.	Proverbs reflecting religious beliefs	82
2.	Proverbs reflecting humanistic ideas	102
3.	Proverbs reflecting moral views	110
4.	Proverbs reflecting life and work experiences	136
Chapter Four	Language Features of Chinese and English Proverbs	149
1.	Phonological Features	149
2.	Semantic Features	156
3.	Vocabulary Features	171
4.	Grammatical Features	189

5. Rhetoric Features	209
----------------------	-----

Chapter Five Social Functions of Chinese and English Proverbs

229

1. The function to moralize	229
2. The function to spread knowledge and experience	234
3. The function to advise	239
4. Descriptive function in literature	245
5. Practical function in society	255

第一章 汉、英谚语概说

谚语是意义相对完整的固定句子,是语言中一种重要的熟语。大部分谚语是人民经验的结晶,是语言的花朵。

第一节 谚语是语言的词汇单位

每种民族语言都是音义结合的词汇和语法的体系。词汇是语言的建筑材料,语法是语言的组织规律,它们都是音义结合的。

词汇包括词和熟语两大部分。词是语言中能独立运用的最小单位。熟语是词的组合,但不是自由词组,其组合是固定的。熟语作为固定的词的组合,它是独立运用的单位。词和熟语都是语言的词汇单位。

固定的词的组合可能是固定词组,也可能是固定句子。谚语是意义相对完整的固定句子,它作为熟语的一种,也是语言的词汇单位。

例如,“虎、老虎、金、金子、黄金”都是汉语的词,其中“虎、金”又可用作构词的词素。在汉语中,还有一些固定词组和句子,它们是现成的,使用者拿来就用,不必临时组织。

例如:

生龙活虎。

如虎添翼。

狐假虎威。

谈虎色变。

九牛二虎之力。

老虎屁股摸不得。

虎落平阳被犬欺。

人无害虎心，虎有伤人意。

一字千金。

纸醉金迷。

真金不怕火炼。

三人一条心，黄土变成金。

一寸光阴一寸金，寸金难买寸光阴。

书中自有黄金屋，书中自有颜如玉。

这些固定的词组和句子就是熟语。其中“人无害虎心，虎有伤人意；三人一条心，黄土变成金”等反映人民经验的固定句子就是谚语。它们都是语言的词汇单位。

第二节 谚语是熟语的一种

在一种发达的语言中，熟语极其丰富。按照熟语的特点，可以分为六大类：

一、成语

成语是一种习用的固定词组或固定短句。成语不仅结构固定，意义结合也很紧密，一般表示不可分割的概念。如“鹤立鸡群”这个成语表示“突出”这个概念，不表示完整的思想，使用时相当于一个词。

在不同的成语中，成语的整体意义和成语中各词意义的关系不

尽相同。很多成语的意义与成语中各词的字面意义已经失去联系，如“胸有成竹、图穷匕首见、杯弓蛇影”等，必须对各词的“潜在意义”“词义的历史联系”进行分析，才能确切地把握成语的整体意义。还有很多成语的意义与各词的字面意义存在一定的联系，有的是比喻义，有的是限制义，不难从各词的字面意义大致推出成语的整体意义。如“易如反掌、力争上游”等。还有一些成语的意义基本上由各词的字面意义合成，可以从各词的意义联系中推出整个成语的意义。如“与人为善、分秒必争”等等。在汉语中，四音节是成语的基本形式。

二、警句和格言

警句和格言是习用的名人之言，经典之语，含有深刻的教育意义。

警句与原作者有联系，引用时不仅想到它的教育作用，还会联想到原作者，如“横眉冷对千夫指，俯首甘为孺子牛”（鲁迅）、“读书破万卷，下笔如有神”（杜甫）等。

格言一般出自古代文献，流传至今仍有教育意义，但与原作者的联系已不密切。如“满招损，谦受益”“工欲善其事，必先利其器”等等。

三、歇后语

通常理解的歇后语是一种习用的譬解语。前半截是形象的譬喻，后半截是解语，用来直接说明事理。例如：

十五个吊桶打水，七上八下。

哑巴吃黄连，有苦说不出。

周瑜打黄盖，一个愿打，一个愿挨。

泥菩萨过江，自身难保。

孔子搬家,净是输(书)。

譬解语是习用的固定语句,前后两截有联系,一般说了前截,其义自明,后截可以不说。这就是歇后语名称的来历。

四、俗语

俗语也是固定语句,特点是通俗化、口语化,也有一定的形象比喻。例如:

一个巴掌拍不响。

偷鸡不着蚀把米。

打肿脸充胖子。

不费吹灰之力。

不管三七二十一。

俗语主要在群众口语中使用。

五、惯用语

惯用语也是习用的固定词组或短句。汉语中的惯用语以三音节结构为主。如:

开后门。

吃红灯。

碰钉子。

(打)擦边球。

捣糨糊。

其特点是多半用于转义,“开后门”就是走门路打通关节,“(打)擦边球”就是利用模糊界限钻政策的空子。

六、谚语

如前所述,谚语是语义相对完整的固定句子。使用时可作为句子成分,也可以作为独立的交际单位,表达完整的思想。

谚语的最大特点是表达人民群众在生产 and 日常生活中、各种社会活动中积累的丰富经验,闪耀着人民智慧的火花。例如,关于农业生产知识的谚语有:

种田没有巧,勤耕兼锄草。

冬耕深一寸,等于上回粪。

好树结好桃,好种出好苗。

种田不要问,用好水和粪。

这些谚语,以朗朗上口的语言形式,把农民种田时有关耕耘、施肥、选种、灌溉等方面的经验记载下来,传递下去。

谚语与俗语接近,但又不同。谚语是人民生活经验的结晶,含义深刻;俗语的意义比较浅显,所用比喻多为一般现象,不是经验的总结。

谚语与警句、格言也接近,但没有警句、格言那样明显的警策意义,并且多半是群众性的创造,较少名人之语、经典之言。

谚语与歇后语、惯用语在喻义方面有相近之处,但结构迥异。

本书的研究重点是以谚语为主的具有文化色彩和修辞特义的熟语。语料除谚语外,也会采用其他类型的熟语,届时将以“熟语”称之。

第三节 汉、英语熟语分类的对应

从理论上说,不同语言的熟语类型是可以对应的。但实际上,由

于民族语言的特点不同,各国对语言熟语研究的角度和深度不同,熟语的分类并不能一一对应。汉、英两种语言也不例外。

英语中,有关熟语的语言学术语有:idiom, proverb, popular saying, popular phrase, set phrases, maxim, famous phrase, 等等。

这几种熟语与上述汉语几种熟语类型,往往互相包含,互相交叉,而不是一一对应。但是两种语言的术语有一种大体对应关系:

idiom 大体相当于汉语的“成语”,有时泛指整个熟语。

proverb 大体相当于汉语的“谚语”。

popular saying, popular phrase 和 set phrases 大体相当于汉语的“俗语”和“惯用语”。

maxim 大体相当于汉语的“格言”。

famous phrase 大体相当于汉语的“警句”。

根据这个大体的对应,本书研究的主要英语熟语是 proverb 以及其他具有文化色彩和修辞特义的熟语。

至于说到 proverb,英语中也有不同的理解。据《简明牛津谚语词典》的编者说,18 世纪前,proverb 这个术语的含义比现在广得多,它包括明喻和暗喻的表达方式以及描绘事物的词组,等等。现在我们通常认为 proverb 应该以句子的形式出现,是传统的、简短而凝练的常言,用来提供劝导或表达道德规范。

按照英语熟语的大致划分,可以认为:

neither fish nor flesh (非鱼非肉,“不三不四,不伦不类”之意)这样的熟语是成语。

all your swans are geese (你所有的天鹅都是鹅,“希望成泡影”之意)这样的熟语是俗语。

knowledge is power (知识就是力量,此语是培根的名言,汉语已借用)这样的熟语是警句。

The tongue is not steel, yet it cuts. (言语不是剑,一样可伤人,“谣言可以杀人”“恶语伤人”之意)这样的熟语是谚语。

但是,这只是大致的划分,并没有非此即彼的清晰界限,而且它